22012A0921(02)

L 255/4 SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE 21.9.2012.

SPORAZUM

između Europske unije i Savezne Republike Brazila o ukidanju vizne obveze za kratkotrajan boravak nositeljima obične putovnice

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

SAVEZNA REPUBLIKA BRAZIL, dalje u tekstu „Brazil”

dalje u tekstu zajedno: ugovorne stranke,

U ŽELJI da zaštite načelo uzajamnosti i olakšaju putovanje osiguranjem ulaska bez vize i kratkotrajan boravak državljanima svih država članica Unije i državljanima Brazila;

PONOVNO ISTIČUĆI svoju obvezu za uzajamno brzo osiguranje uzajamnog putovanja bez viza, poštujući pritom u potpunosti završetak odgovarajućih parlamentarnih i drugih unutarnjih postupaka;

S CILJEM daljnjeg razvoja prijateljskih odnosa i nastavka jačanja tijesnih veza između ugovornih stranaka;

UZIMAJUĆI U OBZIR Protokol o stajalištu Ujedinjene Kraljevine i Irske i Protokol o uključivanju schengenske pravne stečevine u okvir Europske unije, koji je priložen Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, i potvrđujući da se odredbe ovog Sporazuma ne primjenjuju na Ujedinjenu Kraljevinu i Irsku,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Svrha

Državljanima Unije i državljanima Brazila koji su nositelji valjane obične putovnice u skladu s odredbama ovog Sporazuma dopušten je ulazak, tranzit preko državnog područja druge ugovorne stranke, i boravak na njemu, bez vize samo za turističke i poslovne posjete za najviše tri mjeseca boravka u razdoblju od šest mjeseci.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) „država članica” je svaka država članica Unije, osim Ujedinjene Kraljevine i Irske;

(b) „državljanin Unije” je državljanin države članice kako je definirano u točki (a);

(c) „državljanin Brazila” je svaka osoba koja ima državljanstvo Brazila;

(d) „schengensko područje” je područje bez unutarnjih granica koje obuhvaća državna područja država članica kako je definirano u točki (a) koje u cijelosti primjenjuju schengensku pravnu stečevinu;

(e) „schengenska pravna stečevina” su sve mjere čiji je cilj osigurati slobodno kretanje osoba na području bez unutarnjih granica, zajedno s neposredno povezanim pratećim mjerama u vezi s kontrolom na vanjskim granicama, azilom i imigracijom te mjerama za sprečavanje kriminala i borbu protiv njega.

Članak 3.

Područje primjene

1. Za potrebe ovog Sporazuma turistički i poslovni posjeti su:

— turističke aktivnosti,

— posjet rođacima,

— traženje poslovnih mogućnosti, prisustvovanje sastancima, potpisivanje ugovora te financijske, upravljačke i upravne aktivnosti,

— nazočnost sastancima, konferencijama, seminarima, pod uvjetom da za takve aktivnosti ne primaju naknadu iz odgovarajućih izvora Brazila ili Unije (osim troškova boravka koji se plaćaju neposredno ili dnevnicama),

— sudjelovanje na sportskim nadmetanjima i umjetničkim natjecanjima, pod uvjetom da sudionici ne primaju naknadu iz odgovarajućih izvora Brazila ili Unije, čak i kad se natječu za nagradu, uključujući novčane nagrade.

2. Državljani Unije i državljani Brazila koji žele obavljati plaćene aktivnosti ili se zaposliti, sudjelovati u istraživanjima, obavljati praksu, studirati ili raditi u području socijalnog rada, osiguravati tehničku pomoć, ili obavljati misionarske, vjerske ili umjetničke aktivnosti, nisu obuhvaćeni ovim Sporazumom.

Članak 4.

Uvjeti za ukidanje vizne obveze i uvjeti boravka

1. Uvjeti ukidanja vizne obveze predviđeni ovim Sporazumom primjenjuju se ne dovodeći pritom u pitanje zakonodavstvo ugovornih stranaka koje se odnosi na uvjete ulaska i kratkotrajnog boravka. Države članice i Brazil pridržavaju si pravo da odbiju ulazak na svoje državno područje i boravak na njemu, ako jedan ili više od navedenih uvjeta nije ispunjen.

2. Državljani Unije koji koriste pogodnosti iz ovog Sporazuma, tijekom svog boravka pridržavaju se zakona i propisa koji su na snazi na državnom području Brazila.

3. Državljani Brazila koji koriste pogodnosti iz ovog Sporazuma, tijekom svog boravka pridržavaju se zakona i propisa koji su na snazi na državnom području pojedine države članice.

4. Ukidanje vizne obveze primjenjuje se neovisno o načinu prijevoza, koji se koristi pri prijelazu granica ugovornih stranaka, koje su otvorene za međunarodnu putnički promet.

5. Ne dovodeći u pitanje članak 7. pitanja vezana uz vize koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom uređuju se prema pravu Unije, nacionalnom pravu država članica i nacionalnom pravu Brazila.

Članak 5.

Trajanje boravka

1. Za potrebe ovog Sporazuma državljani Unije mogu na državnom području Brazila boraviti najviše tri mjeseca tijekom šest mjeseci od datuma prvog ulaska na državno područje te zemlje.

2. Za potrebe ovog Sporazuma državljani Brazila mogu na schengenskom području boraviti najviše tri mjeseca tijekom šest mjeseci od datuma prvog ulaska na državno područje jedne države članice koja u cijelosti primjenjuje schengensku pravnu stečevinu. To razdoblje od tri mjeseca unutar razdoblja od šest mjeseci izračunava se neovisno o bilo kakvom boravku u državi članici koja još u cijelosti ne primjenjuje schengensku pravnu stečevinu.

3. Državljani Brazila mogu boraviti najviše tri mjeseca unutar šest mjeseci od datuma prvog ulaska na državno područje jedne države članice koja još u cijelosti ne primjenjuje schengensku pravnu stečevinu, neovisno o boravku koje se smatra boravkom na schengenskom području.

4. Ovaj Sporazum ne utječe na mogućnost Brazila i država članica da u skladu s nacionalnim pravom i pravom Unije produlje vrijeme boravka preko tri mjeseca.

Članak 6.

Upravljanje Sporazumom

1. Ugovorne stranke osnivaju Odbor stručnjaka (dalje u tekstu: Odbor).

Odbor se sastoji od predstavnika Unije i Brazila. Uniju zastupa Europska komisija.

2. Odbor se prema potrebi saziva na zahtjev ugovornih stranaka za praćenje provedbe ovog Sporazuma i rješavanje sporova koji proizlaze iz tumačenja ili primjene odredaba ovog Sporazuma.

Članak 7.

Odnos između ovog Sporazuma i postojećih bilateralnih sporazuma o vizama između država članica i Brazila

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje postojeće bilateralne sporazume ili dogovore koji su sklopljeni između pojedine države članice i Brazila, u mjeri u kojoj njegove odredbe uključuju pitanja koja su izvan područja primjene ovog Sporazuma.

Članak 8.

Razmjena uzoraka putovnica

1. Ako to već nisu učinili, Brazil i države članice diplomatskim putem razmjenjuju uzorke svojih važećih običnih putovnica najkasnije trideset (30) dana od datuma potpisivanja ovog Sporazuma.

2. U slučaju uvođenja novih običnih putovnica ili izmjene postojećih, stranke najkasnije trideset (30) dana prije njihove primjene, diplomatskim putem međusobno razmjenjuju uzorke tih novih ili izmijenjenih putovnica kojima prilažu detaljne informacije o njihovim specifikacijama i primjenjivosti.

Članak 9.

Završne odredbe

1. Ugovorne stranke ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim odgovarajućim unutarnjim postupcima i Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od datuma kad se ugovorne stranke međusobno obavijeste da su gore navedeni postupci završeni.

2. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno razdoblje, osim ako se u skladu sa stavkom 5. otkaže.

3. Ovaj se Sporazum može izmijeniti pisanim sporazumom ugovornih stranaka. Izmjene stupaju na snagu nakon što se ugovorne stranke međusobno obavijeste da su njihovi unutarnji postupci, potrebni u tu svrhu, završeni.

4. Svaka ugovorna stranka može u cijelosti ili djelomično privremeno obustaviti izvršavati ovaj Sporazum; o odluci o privremenoj obustavi izvršavanja obavješćuje drugu ugovornu stranku najkasnije dva mjeseca prije stupanja odluke na snagu. Ugovorna stranka, koja je privremeno obustavila izvršavati ovaj Sporazum, kad razlozi za privremenu obustavu prestanu postojati odmah obavješćuje drugu ugovornu stranku.

5. Svaka ugovorna stranka može ovaj Sporazum raskinuti pisanim otkazom upućenim drugoj ugovornoj stranci. Sporazum prestaje vrijediti 90 dana od datuma takve obavijesti.

6. Brazil može ovaj Sporazum privremeno obustaviti izvršavati ili raskinuti samo s obzirom na sve države članice Unije.

7. Unija može ovaj Sporazum privremeno obustaviti izvršavati ili raskinuti samo s obzirom na sve svoje države članice.

Sastavljen u Bruxellesu u dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

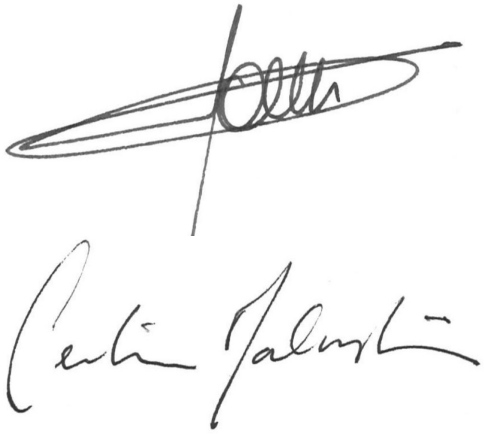
V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

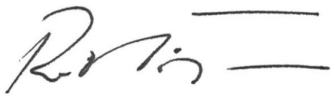
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Zajednička deklaracija o obavješćivanju državljana o Sporazumu o ukidanju vizne obveze

Uzimajući u obzir važnost transparentnosti za državljane Europske unije i Brazila, ugovorne su stranke suglasne osigurati neograničeno širenje informacija o sadržaju i posljedicama Sporazuma o ukidanju vizne obveze i s tim povezanim pitanjima, kao što su putne isprave koje važe za putovanje bez viza, teritorijalna uporaba, uključujući popis država članica koje u cijelosti provode schengensku pravnu stečevinu, dopušteno trajanje boravka i uvjete ulaska, uključujući pravo na žalbu u slučaju odbijanja.